



XI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis

Fraseologia e paremiologia Un patrimonio da valorizzare tra lingua, letteratura e didattica



Spalato, 11-12 settembre 2025

Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia – PHRASIS
e
Facoltà di Scienze umanistiche e sociali
Dipartimento di Italianistica
Università di Spalato

Programma

Primo giorno – Giovedì 11 settembre 2025		
08:30 – 11:00	REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI	
09:00 – 09:50	SALUTI DI APERTURA – Aula Marko Marulić (2° piano) Dragan Ljutić <i>Magnifico Rettore dell'Università di Spalato</i> Ina Reić Ercegovac <i>Preside della Facoltà di Scienze umanistiche e sociali, Università di Spalato</i> Matea Dorčić <i>Vicesindaca della Città di Spalato</i> Cosimo De Giovanni <i>Presidente dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia - Phrasis, Università di Cagliari</i> Marijana Alujević <i>Presidente del Comitato organizzativo, Università di Spalato</i>	
09:55 – 10:45	CONFERENZA PLENARIA – Aula Marko Marulić (2° piano) Danica Škara <i>Università di Spalato</i> Structural and Cognitive Properties of Proverbs: What makes proverbs so easily stored in the brain and so readily retrievable? Chair: Marijana Alujević <i>Università di Spalato</i>	
10:50 – 11:35		Sessione poster - Suteran Fakulteta
		Iride Valenti, Erika Damigella <i>Università di Catania</i> Dall'archivio delle schede lessicografiche al lemmario definitivo del Vocabolario Siciliano di G. Piccitto, G. Tropea e S.C. Trovato (1977-2002, 5 voll.): alcuni dati sul trattamento delle polirematiche
		Leila Bencharki <i>Università per Stranieri di Siena</i> La toponomastica (pseudo)paremiologica boccacciana. I casi di Reame del Garbo e India Pastinaca
		Burić Helena, Korljan Bešlić Josipa <i>Università di Spalato</i> Kognitivnolingvistička analiza sintaktičke i semantičke fleksibilnosti glagolskih frazema sa sastavnicama dati, dobiti i uzeti
 Pausa caffè		

			Gorana Duplančić Rogošić <i>Università di Spalato</i> Toward a Cross-Disciplinary Definition of Collocations: Bridging Phraseology, Lexicography, and Language Teaching Ana Sarić <i>Università di Spalato</i> Nomen (non) est omen: preslikavanja nejednoznačnosti u labirintima frazeološkog nazivlja Cosimo De Giovanni <i>Università di Cagliari</i> Redéfinir les comparaisons figées : une nouvelle perspective phraséologique	
11:40 – 12:55	Sessione parallela A1 Aula P1 Chair: Antonela Marić <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela B1 Aula P4 Chair: Daša Stanič <i>Università di Lubiana</i>	Sessione parallela C1 Aula P12 Chair: Marijana Alujević <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela D1 Aula P13 Chair: Antonia Luketin Alfirević <i>Università di Spalato</i>
	Marco Luchi <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Putabat se coelum Iovis tenere: errore paleografico o detorsio comica?	Anamaria Gebăilă <i>Università di Bucarest</i> Le sfide traduttologiche delle espressioni idiomatiche nella "Vita segreta delle emozioni" di Ilaria Gaspari	Paolo Nitti <i>Università dell'Insubria</i> Memoria linguistica e patrimonio fraseologico: l'autobiografia come strumento di riflessione glottomatetica	Beata Katarzyna Szpingier <i>Università Adam Mickiewicz di Poznań</i> Fraseologia e paremiologia nell'italiano medico: tra standardizzazione tecnica e accessibilità comunicativa
	Elisa Endemini, Giulio Vaccaro <i>Università di Perugia</i> «Con grande umiltade»: formularità e fraseologia nella tradizione laudistica [online]	Edyta Bocian <i>Università di Stettino</i> L'orientamento spaziale davanti-dietro nella fraseologia italiana: un approccio cognitivo	Stefania Spina, Fabio Zanda, Irene Fioravanti, Luciana Forti <i>Università per Stranieri di Perugia</i> Il Dizionario delle Collocazioni Italiane per Apprendenti (DICI-A): una nuova risorsa lessicografica	Manuel Sevilla Muñoz <i>Universidad de Murcia</i> Fraseología en textos técnicos. El caso del prospecto de medicamento (español – inglés)

	Silvia Tolusso <i>Università Roma Tre</i> Qui gatta ci cova: per la fraseologia di gatto nell'italiano antico e moderno [online]	Danilo De Salazar <i>Università della Calabria</i> Incidenza del fattore neurocognitivo nella produzione della sinestesia lessicalizzata	Maria Carmela Zaccone <i>Università di Torino</i> Traduzione, fraseologia e IA: una proposta didattica in aula ELE [online]	Simone Tepedino <i>Università di Modena e Reggio Emilia</i> Política y toros: el uso de la metáfora taurina en artículos de periódicos [online]
13:00 – 14:50	 Pausa pranzo			
14:55 – 16:30	Sessione parallela A2 Aula P1 Chair: Stefania Spina <i>Università per Stranieri di Perugia</i>	Sessione parallela B2 Aula P4 Chair: Paolo Nitti <i>Università dell'Insubria</i>	Sessione parallela C2 Aula P12 Chair: Marijana Tomelić Ćurlin <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela D2 Aula P13 Chair: Marco Biffi <i>Università di Firenze</i>
	Salud M. Jarilla Bravo <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción de UF con IA generativa	Tran Thi Khanh Van, Vu Thi Kim Hoa <i>Università di Hanoi</i> Metafora concettuale dei numeri nelle espressioni idiomatiche in vietnamita e in italiano	Lidija Orešković Dvorski <i>Università di Zagabria</i> O glazbi u hrvatskoj i francuskoj frazeologiji	Tiziana Emmi, Massimiliano Milone <i>Università di Catania</i> Le locuzioni in intestazioni di lemma del "Vocabolario siciliano" (1977-2002). Alcuni casi studio
	Melita Aleksa Varga <i>University of Osijek</i> From Tradition To Technology: The Evolution of the Croatian Proverbs Portal	Marijana Alujević, Monica Priante, Mira Braović Plavša <i>Università di Spalato</i> «Jedan, dva, tri i dlačice nema», la fraseologia al servizio della bellezza femminile e della cosmesi	Iva Grubišić Ćurić <i>Università di Zagabria</i> Maritimni frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom i engleskom jeziku	Vincenzo Lambertini, Annalisa Greco <i>Università di Torino</i> Fraseodidattica, paremiografia e dizionari: proverbi italiani e francesi nei dizionari digitali generali e specialistici bilingui

	Adriane Orenha-Ottaiano <i>São Paulo State University</i> The challenges encountered in developing a Multilingual Collocations Dictionary Platform: some phraseological and lexicographic issues	Hélène Cruz Modesti, Roberta Iannozzi <i>Universidad de La Laguna</i> La construcción fraseológica faire + Ndanza clásica, una perspectiva más allá del calco combinatorio [online]	Ivana Franić <i>Università di Zagabria</i> Romanski leksički elementi u rukopisnoj zbirci poslovica Proričja slovinska (1697)	Federico Malandrini <i>Universidad de Extremadura/Università di Torino</i> «Render pan per cofaccia»: note sui fiorentinismi nei proverbi citati da Benedetto Varchi
	Aderemi Raji-Oyelade <i>University of Ibadan, Nigeria</i> Designing the Database of African Postproverbials	M.^a Dolores Asensio Ferreiro¹, Virginia Sciutto², Ariel Novodvorski³ <i>¹Universidad Complutense de Madrid ²Università del Salento ³Universidad Federal de Uberlândia, Brasil</i> Gloto-política del decir institucional: análisis de unidades fraseológicas en el corpus <i>Europarl Spoken Spanish</i> [online]		
16:30 – 17:00	 Pausa caffè			
17:00	Assemblea soci – Aula Marko Marulić (2° piano)			
19:00	Tour della città di Spalato			
20:30	Cena sociale			

Secondo giorno – Venerdì 12 settembre 2025				
08:30 – 11:00	REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI			
09:00 – 09:50	CONFERENZA PLENARIA – Aula Marko Marulić (2° piano) Jelena Parizoska <i>Università di Zagabria</i> Change is the norm in phraseology: Idiomatic variation in dictionaries and language teaching Chair: Nataša Stojan <i>Università di Spalato</i>			
09:55 – 10:40	 Pausa caffè		Sessione poster - Suterren Fakulteta	
10:45 – 12:00	Sessione parallela E1 Aula P1 Chair: Danilo de Salazar <i>Università della Calabria</i>	Sessione parallela F1 Aula P4 Chair: Cosimo De Giovanni <i>Università di Cagliari</i>	Sessione parallela G1 Aula P12 Chair: Anamaria Gebăilă <i>Università di Bucarest</i>	Sessione parallela H1 Aula P13 Chair: Andrea Rogošić <i>Università di Spalato</i>
	Myriam Huéscar Villa <i>Universidad de Murcia</i> La idiomatidad fraseológica en el Trastorno del Espectro Autista	Franck Floricic <i>Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle</i> À propos des constructions ostensives dans les langues romanes	Nikica Mihaljević, Antonela Marić <i>Università di Spalato</i> Parole in migrazione: le espressioni idiomatiche in due romanzi della letteratura migrante in Italia	Snježana Bralić, Maja Bezić <i>Università di Spalato</i> Tra cani e gatti: metafore e scambi simbolici tra uomo e animale nella cultura italiana e croata
	Sabine E. Koesters Gensini <i>Sapienza Università di Roma</i> I Präpositiv-komplemente tedeschi come costituenti di locuzioni verbali polirematiche	Marco Paone, Diana Peppoloni <i>Università di Perugia</i> Uso dei corpora nell'insegnamento delle locuzioni spagnole e verifica della loro efficacia acquisizionale: un approccio esperienziale per studenti italofoni [online]	Marzia Caria, Patrizia Bertini Malgarini <i>Università LUMSA di Roma</i> Ribù mudu tiradore: la presenza paremiologica nella narrativa deleddiana	Lucija Jukić <i>Università di Zara</i> Studio comparativo della fraseologia antonimica nelle espressioni idiomatiche in italiano e in croato

	Alice Peconi <i>Università per Stranieri di Perugia</i> Ci sono modi e modi: una costruzione tra reduplicazione e ripetizione [online]	Mustapha Barqach <i>Université Paris 8</i> Enseigner la flexion verbale en français L2 à un public migrant à partir d'unités phraséologiques [online]	Sibila Geladzé <i>Université Ilia de Tbilissi</i> Étude contrastive franco-géorgien des proverbes de l'époque médiévale	Maslina Ljubičić <i>Universita di Zagabria</i> Osservazioni sui prestiti nella fraseologia croata, geosinonimi ed equivalenze nelle lingue europee [online]
12:05 – 13:20	Sessione parallela E2 Aula P1 Chair: Luisa A. Messina Fajardo <i>Università Roma Tre</i>	Sessione parallela F2 Aula P4 Chair: Trinis A. Messina Fajardo <i>Università di Enna "Kore"</i>	Sessione parallela G2 Aula P12 Chair: Snježana Bralić, Maja Bezić <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela H2 Aula P13 Chair: Tanja Brešan Ančić <i>Università di Spalato</i>
	Daniela Capra <i>Università di Genova</i> El proyecto 'Variación y codificación fraseológica en la historia del español (CODIFRAS)': primeros resultados	Ivana Lončar, Patricia Jurišić <i>Università di Zara</i> Productividad fraseológica del somatismo glava 'cabeza'	Damir Mišetić <i>Università di Mostar</i> Quando e dove Berta filava davvero? – il tentativo di comprendere meglio il significato figurato o fraseologico delle locuzioni fisse	Nina Lanović <i>Università di Zagabria</i> Kondicionalnost u svjetlu generičke interpretacije u proverbijalnom kontekstu: razmatranje na primjerima portugalskih i hrvatskih poslovice
	María Teresa Barbadillo de la Fuente <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Una posible tipología formal de los refranes	Daša Stanič <i>Università di Lubiana</i> Le metafore concettuali dell'AI in italiano: Come il linguaggio plasma la nostra comprensione dell'intelligenza artificiale	Linda Prossliner <i>Universität Innsbruck</i> Testa vs. Kopf: uno studio fraseologico contrastivo tra immagini cognitive e prospettive didattiche	Ivica Vigato¹, Jan Defrančeski², Matija Vigato² <i>¹Ogranak Matice hrvatske u Zadru</i> ² <i>Università di Zagabria</i> Frazemi u bratovštinskoj knjizi <i>Skula svetoga Sakramenta</i> [ibrida]

	Giada Carabetta <i>Università della Calabria</i> Sulla definizione dei parametri semantico-funzionali per il riconoscimento delle unità fraseologiche [online]	Ariel Novodvorski <i>Universidade Federal de Uberlândia, Brasil</i> Colocaciones metafóricas entre política y muerte: análisis contrastivo de sentidos emergentes en corpus comparables [online]	Georgia Milioni, Eirini Koutroumpi <i>Università di Atene</i> Prendersela a cuore; emozioni e modi di dire tra lingua e cultura in prospettiva italo-greca	Vinko Kovačić <i>Università di Zagabria</i> Analiza poredbenih frazema s glagolom 'raditi' u računalnome korpusu RomCro
13:25 – 14:40	 Pausa pranzo			
14:45 – 16:00	Sessione parallela E3 Aula P1 Chair: Magdalena Nigoević <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela F3 Aula P4 Chair: Vincenzo Lambertini <i>Università di Torino</i>	Sessione parallela G3 Aula P12 Chair: Srećko Jurišić <i>Università di Spalato</i>	
	Saša Bjelobaba <i>Università di Zagabria</i> La lingua della neopolitica alle urne: un'analisi fraseologica del discorso politico nei referendum abrogativi italiani del 2025	Barbara Vodanović <i>Università di Zara</i> « Quelle heure est-il Madame Persil », la réponse phraséologique non conventionnelle	Antonia Luketin Alfirević, Nika Horvat <i>Università di Spalato</i> «Felice come una Pasqua». Le unità fraseologiche italiane di struttura comparativa	
	Mila Samardžić, Jelena Drljević, Marija Mitrović <i>Università di Belgrado</i> Collocazioni e fraseologismi tra struttura e semantica: approccio lessicografico	Chaehoi Ibouroi, Soule Abdou Ayida <i>Lycée de Mohoro</i> Les phraséologismes de la langue comorienne à base de vocabulaire du mariage comme miroir de la culture du pays	Maria Antonella Sardelli <i>Università di Foggia</i> El léxico en la connotación de los personajes en la novela <i>La reina roja</i> de Juan Gómez-Jurado	

	Bojana Radenković Šošić <i>Università di Kragujevac</i> La metaforicità del concetto ironesty: un esempio di analisi delle espressioni idiomatiche pubblicitarie	Nora El Alaoui <i>Université</i> <i>Moulay Ismail, Maroc</i> L'analogie comme instrument de richesse expressive dans l'arabe marocain : cas de la métaphore conceptuelle [online]	Michele Russo <i>Università di Foggia</i> From ELT to CLIL. The Role of Phraseology in CLIL to Enhance Students' Speaking Skills in ESP (English for Special Purposes)
16:00 – 16:30	 Pausa caffè		
16:35 – 17:25	Sessione parallela E4 Aula P1 Chair: Katarina Dalmatin <i>Università di Spalato</i>	Sessione parallela F4 Aula P4 Chair: Sabine E. Koesters Gensini <i>Sapienza</i> <i>Università di Roma</i>	Sessione parallela G4 Aula P12 Chair: Daniela Capra <i>Università di Genova</i>
	Giusy Mazza <i>Università</i> <i>della Calabria</i> Sulle metafore temporali nelle espressioni paremiologiche: un'analisi interlinguistica [online]	Katarzyna Sztandarska <i>Università di Stettino</i> Geflügelte Worte und ihre Modifikationen: Eine korpusgestützte Analyse	Virginia Sciutto¹, Vito Antonio Miccoli² <i>¹Università del</i> <i>Salento ²Universidad Complutense de Madrid</i> La desaumatización fraseológica y paremiológica en el ámbito hispanohablante: un estudio sincrónico basado en corpus digitales [online]
	Mario Iodice¹, Paola Pontani² <i>¹Università dell'Insubria</i> <i>²Università Cattolica del</i> <i>Sacro Cuore</i> In insaniam incidere. Sulle metafore concettuali della follia in latino [online]	Marco Rivadossi <i>Università di Firenze /</i> <i>Universität Innsbruck</i> <i>*die Prüfung scheichtern</i> oppure <i>*den Exam passen?</i> Le collocazioni in ottica acquisizionale. Il caso di apprendenti DaF italofoni	Cristian Díaz Rodríguez <i>Universidad de La Laguna</i> «Esto son un fraseólogo, un paremiólogo y un traductor...» Humor y frasesmas construccionales [online]
17:30	Chiusura dei lavori e saluti finali – Aula Marko Marulić (2° piano)		

→ **Comitato scientifico**

Rossella Abbaticchio, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Marijana Alujević, Sveučilište u Splitu
Maja Bezić, Sveučilište u Splitu
Marco Biffi, Università degli Studi di Firenze
Snježana Bralić, Sveučilište u Splitu
Tanja Brešan Ančić, Sveučilište u Splitu
Cesareo Calvo Rigual, Universitat de València
Federica Casadei, Università degli Studi della Toscana
Ricardo Connett, Universidad de Zaragoza
Paolo D'Achille, Università degli Studi di Roma Tre
Katarina Dalmatin, Sveučilište u Splitu
Cosimo De Giovanni, Università degli Studi di Cagliari
Tiziana Emmi, Università degli Studi di Catania
Giulio Facchetti, Università degli Studi dell'Insubria
Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona
Mario García-Page Sánchez, Uned - Madrid
Fernando García Romero, Universidad Complutense de Madrid
Anamaria Gebăilă, Universitatea din București
Silvia Gilardoni, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Srećko Jurišić, Sveučilište u Splitu
Sabine Koesters Gensini, Sapienza Università di Roma
Mirjana Matea Kovač, Sveučilište u Splitu
Matteo La Grassa, Università per Stranieri di Siena
Jorge J. Leiva Rojo, Universidad de Málaga
Katarina Lozić Knezović, Sveučilište u Splitu
Antonia Luketin Alfirević, Sveučilište u Splitu
Sandra Lukšić, Sveučilište u Splitu
Maslina Ljubičić, Sveučilište u Zagrebu
Sandra Mardešić, Sveučilište u Zagrebu
Antonela Marić, Sveučilište u Splitu
Luca Lorezetti, Università degli Studi della Toscana
Vicent Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant
Josep Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant

Carmen Mellado Blanco, Universidade de Santiago de Compostela
Luisa A. Messina Fajardo, Università degli Studi di Roma Tre
Trinis A. Messina Fajardo, Università degli Studi di Enna "Kore"
Nikica Mihaljević, Sveučilište u Splitu
Damir Mišetić, Sveučilište u Mostaru
María Cándida Muñoz Medrano, Università degli Studi di Catania
Mirela Muller, Sveučilište u Splitu
Michela Murano, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Magdalena Nigoević, Sveučilište u Splitu
Julia Nikolaeva, Sapienza Università di Roma
Paolo Nitti, Università degli Studi dell'Insubria
Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada
Jelena Parizoska, Sveučilište u Zagrebu
Ivana Petrović, Sveučilište u Splitu
Monica Priante, Sveučilište u Splitu
Fabio Romanini, Università degli Studi di Ferrara
Andrea Rogošić, Sveučilište u Splitu
Anita Runjić-Stoilova, Sveučilište u Splitu
Daniel Russo, Università degli Studi dell'Insubria
Borbala Samu, Università per Stranieri di Perugia
Graziano Serragiotto, Università Ca' Foscari Venezia
Mirjana Semren, Sveučilište u Splitu
Inès Sfar Noblat, Sorbonne Université
Stefania Spina, Università per Stranieri di Perugia
Oana Sălișteanu, Universitatea din București
Eva Schaeffer-Lacroix, Sorbonne Université
Rita Scotti Jurić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Nataša Stojan, Sveučilište u Splitu
Danijela Šegedin Borovina, Sveučilište u Splitu
Danica Škara, Sveučilište u Splitu
Marijana Tomelić Ćurlin, Sveučilište u Splitu
Donatella Troncarelli, Università per Stranieri di Siena
Salvatore Trovato, Università degli Studi di Catania
Agnès Tutin, LIDILEM - Université Grenoble Alpes

Iride Valenti, Università degli Studi di Catania
Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena
Alessandra Vicentini, Università degli Studi dell'Insubria
Gloria Vickov, Sveučilište u Splitu
Andrea Villarini, Università per Stranieri di Siena
Daciana Vlad, Universitatea din Oradea
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

→ **Comitato organizzatore**

Marijana Alujević, Sveučilište u Splitu (Presidente del Congresso)
Petra Božanić, Sveučilište u Splitu
Mira Braović Plavša, Sveučilište u Splitu
Helena Dragić, Sveučilište u Splitu
Ante Grčić, Sveučilište u Splitu
Nika Horvat, Sveučilište u Splitu
Ivana Juretić Di Stasio, Sveučilište u Splitu
Josipa Korljan Bešlić, Sveučilište u Splitu
Mario Miše, Sveučilište u Splitu
Nikola Sunara, Sveučilište u Splitu
Silvija Ugrina, Sveučilište u Splitu

→ **Segreteria locale**

Paula Blažević, Sveučilište u Splitu
Petra Božanić, Sveučilište u Splitu
Karla Božić-Petričević, Sveučilište u Splitu
Dora Božidar, Sveučilište u Splitu
Nika Horvat, Sveučilište u Splitu
Lucija Jukić, Sveučilište u Splitu
Ana Gabriela Di Lodovico, Sapienza Università di Roma
Ivana Juretić Di Stasio, Sveučilište u Splitu
Giuseppe Iannaccone, Università degli Studi di Roma Tre
Sara Karanović, Sveučilište u Splitu
Andrea Krstulović, Sveučilište u Splitu
Doris Kuzmanić, Sveučilište u Splitu

Sandra Lončar, Sveučilište u Splitu
Mario Miše, Sveučilište u Splitu
Marija Vuković, Sveučilište u Splitu

→ **Luogo del congresso**

Facoltà di Scienze umanistiche e sociali, Università di Spalato,
Poljička cesta 35, Spalato

→ **Contatti:** phrasis2025.spalato@phrasis.it

Foto in copertina dell'artista Ivo Pervan